

# TURINYS

## CONTENTS

### Straipsniai

#### Articles

<i>D. Aliūkaitė. TARMINIS KALBĖJIMAS IR BENDRINĖ KALBA: KODŲ PARINKIMO ASPEKTAS</i> .....	7
<i>D. Aliūkaitė. Dialectal Speech and Standard Language: Aspect of Code Alteration</i> .....	14
<i>S. Barniškienė. ZUR ÜBERSETZUNG DES ROMANS EINSETZUNG EINES KÖNIGS VON A. ZWEIG INS LITAUISCHE</i> .....	15
<i>S. Barniškienė. Apie A. Zweigo romano <i>Mindaugas II</i> vertimą į lietuvių kalbą</i> .....	23
<i>L. Černiuvienė. TEMATINIŲ OSKARO MILAŠIAUS EILĖRAŠČIO „DANSE DE SINGE“ LINIJŲ PERTEIKIMAS VERTIME</i> .....	24
<i>L. Černiuvienė. Transmission dans la traduction des lignes essentielles du sujet du poème de O. Milosz ‘DANSE DE SINGE’</i> .....	32
<i>L. Čubajevaitė. CULTURAL AND LINGUISTIC DIFFERENCES IN USING PERSONAL PRONOUNS: CASE OF LITHUANIAN AS A FOREIGN LANGUAGE</i> .....	33
<i>L. Čubajevaitė. Kultūriniai ir lingvistiniai asmeninių įvardžių vartosenos skirtumai: Lietuvių kalba kaip svetimoji</i> .....	37
<i>J. Daugmaudytė, Dovilė Kėdikaitė. LE LANGAGE SMS DANS LE FRANÇAIS</i> .....	39
<i>J. Daugmaudytė, Dovilė Kėdikaitė. Prancūziškoji SMS kalba</i> .....	47
<i>S. Girdenienė. ZUM AUSDRUCK DER INNEREN URSACHE DURCH PRÄPOSITIONALPHRASEN IM DEUTSCHEN UND LITAUISCHEN</i> .....	48
<i>S. Girdenienė. Vidinės priežasties raiška prielinksninėmis konstrukcijomis vokiečių ir lietuvių kalbose</i> .....	55
<i>R. Juknevičienė. UŽSIENIO KALBŲ VALSTYBINIŲ BRANDOS EGZAMINŲ TEMATIKA: KLAUSYMO IR SKAITYMO UŽDUOČIŲ ANALIZĖ</i> .....	56
<i>R. Juknevičienė. Analysing Content Coverage of the Listening and Reading Papers of the National Foreign Languages’ Examinations in Lithuania</i> .....	65
<i>G. Hogan-Brun. ARE MODELS OF MULTILINGUALISM TRANSFERABLE FROM WESTERN TO CENTRAL/EASTERN EUROPEAN CONTEXTS?</i> .....	66
<i>G. Hogan-Brun. Ar perkeliama Vakarų Europos daugiakalbystės modeliai į Vidurio/Rytų Europos kontekstą?</i> .....	75
<i>V. Kalėdaitė, L. Achramėjūtė. WEBSITES REPRESENTING LITHUANIA IN ENGLISH</i> .....	76
<i>V. Kalėdaitė, L. Achramėjūtė. Turistiniai tinklapiai pristatantys Lietuvą anglų kalba</i> .....	81

<i>J. Kohrs.</i> EINIGE ASPEKTE DER METAPHERNÜBERSETZUNG IM LITERARISCHEN WERK .....	82
<i>J. Kohrs.</i> Kai kurie metaforų vertimo aspektai grožinėje literatūroje .....	92
<i>V. Labutis.</i> SEMANTIZUOTA FUNKCINĖ GRAMATIKA IR VERTIMO PROBLEMS .....	94
<i>V. Labutis.</i> Semantic Functional Grammar and Translation Problems .....	99
<i>S. Lapinskas.</i> PRAGMATISCHE PHRASEOLOGISMEN ALS LEXIKOGRAPHISCHES UND ÜBERSETZUNGSPROBLEM .....	100
<i>S. Lapinskas.</i> Pragmatiniai frazeologizmai kaip leksikografinė ir vertimo problema .....	107
<i>D. Melnikienė.</i> ŽODYNO ANTRAŠTYNAS IR NENORMINĖ LEKSIKA .....	108
<i>D. Melnikienė.</i> La nomenclature des dictionnaires contemporains et le lexique non conventionnel .....	113
<i>G. Rumšienė.</i> NEOLOGISMS OF INTERNET ENGLISH: SOCIOLINGUISTIC ASPECTS OF DEVELOPMENT .....	114
<i>G. Rumšienė.</i> Internetinės anglų kalbos neologizmai: sociolingvistiniai raidos aspektai .....	121
<i>I. Savickienė.</i> LINKSNIO KATEGORIJOS ĮSISAVINIMAS: LIETUVIŲ KALBA KAIP GIMTOJI IR SVETIMOJI .....	122
<i>I. Savickienė.</i> L1 and L2 in Lithuanian: the Case for Case .....	129
<i>I. Šeškauskienė.</i> RESEARCH PAPER WRITING: THE TASK DEPENDENCY PRINCIPLE AS A TOOL IN DEVELOPING LEARNER INDEPENDENCE .....	130
<i>I. Šeškauskienė.</i> Mokslinio darbo rašymas: užduočių sekos principas kaip įrankis besimokančiojo autonomijai skatinti .....	136
<i>D. Švenčionienė.</i> MORPHO-SYNTACTIC AND SEMANTIC ANALYSIS OF ASPECT IN ENGLISH AND LITHUANIAN .....	137
<i>D. Švenčionienė.</i> Morfosintaksinė ir semantinė veiksmažodžio aspekto analizė .....	142
<i>N. R. Teiberienė.</i> LE LEXIQUE DU FRANÇAIS QUÉBÉCOIS ET CANADIEN .....	143
<i>N. R. Teiberienė.</i> Kvebeko bei Kanados prancūzų kalbos leksika .....	149
<i>D. Vengalienė.</i> IRONY IN THE HEADLINES .....	150
<i>D. Vengalienė.</i> Ironija antraštėse .....	155
<i>L. Vilkiene.</i> LIETUVIŲ KALBA – GIMTOJI IR NEGIMTOJI – MOKYKLOJE. AR GALIMA SUVIENODĖTI? .....	156
<i>L. Vilkiene.</i> Lithuanian Language – Native and Foreign – at School Road to Equability .....	162
Atmintinė autoriams .....	164
Notes for Contributors .....	165